

Nouvelle contribution à l'étude de la vie et du langage des Kaduveo.  
Čestmír Loukotka

---

**Citer ce document / Cite this document :**

Loukotka Čestmír. Nouvelle contribution à l'étude de la vie et du langage des Kaduveo.. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 25 n°2, 1933. pp. 251-277;

doi : 10.3406/jsa.1933.1890

[http://www.persee.fr/doc/jsa\\_0037-9174\\_1933\\_num\\_25\\_2\\_1890](http://www.persee.fr/doc/jsa_0037-9174_1933_num_25_2_1890)

---

Document généré le 14/06/2016

NOUVELLE CONTRIBUTION  
A L'ÉTUDE  
DE LA  
VIE ET DU LANGAGE DES KADUVEO,  
PAR ČESTMÍR LOUKOTKA.

---

*A la mémoire du grand  
savant italien Guido Boggiani.*

INTRODUCTION.

Dans le département de Miranda de l'État brésilien du Matto Grosso, dans les montagnes de la Sierra Bodoquena, s'est maintenu le dernier reste de la peuplade jadis fameuse et guerrière des Gwaikuru, la tribu des Kaduveo. Jusqu'à nos jours subsistent quelques-uns de ces hommes, survivants des batailles pénibles de la guerre entre le Brésil et le Paraguay, qui, par mélange avec les tribus voisines, principalement avec les *Camakoko* et les *Tereno*, ont perdu leur caractère national.

D'après les dernières relations, il n'y a plus, peut-être, que quelques vieux hommes qui savent encore quelques mots ou phrases de la langue ancienne. Les habitants actuels des anciens villages des Kaduveo sont les caboclos, c.-à-d. des métis parlant un portugais corrompu (10, p. 121).

Cette peuplade intéressante fut visitée par plusieurs voyageurs, qui ont publié quelques rapports importants sur les mœurs, la vie et la langue des Kaduveo. L'ouvrage le plus important et le meilleur sur cette peuplade fut écrit par Guido Boggiani, voyageur italien, qui périt tragiquement dans le Gran Chaco (2); toutefois l'auteur n'en était pas content et préparait une continuation. Ses efforts furent interrompus par la mort, au grand dommage de la science.

Son ami, l'explorateur tchèque A. V. Frič, se proposait de continuer l'œuvre de Boggiani et publia après la mort de celui-ci quelques résultats de ses études (6; 7). Mais, ces travaux ne furent pas finis, et quand, après

la guerre mondiale l'explorateur dut délaissier ses travaux scientifiques, surtout ses études mythologiques, il eut la bonté de me remettre tous ses matériaux manuscrits et un grand nombre des photographies. J'ai publié la première partie de ces résultats sur les Kaduveo dans la *Revista del instituto de etnología de Tucumán* (9, p. 99-106).

Outre ses propres observations, le don le plus précieux que me fit Frič fut celui des manuscrits et de la correspondance scientifique de Boggiani, qu'il avait achetés pour une somme considérable aux héritiers du savant italien, avec l'intention de les compléter ou de les publier. J'ai déjà pu extraire de ces documents quelques articles (12; 5) et d'importants éléments pour mes propres travaux (11).

Dans les deux ouvrages sur les Kaduveo, publiés par Boggiani, il est assez surprenant, que la linguistique soit presque négligée par ce savant si sérieux. Il n'a en effet fait qu'utiliser les matériaux linguistiques, publiés par ses prédécesseurs se contentant de les corriger et de les compléter (2, p. 253-270). Mais, dans les notes et le journal de Boggiani, dont j'ai parlé dans *Anthropos* (11, p. 844), j'ai trouvé aussi des éléments pour l'étude de la langue des Kaduveo. Il y a des mots isolés, des collections de mots, des phrases et quelques sobres remarques, notés au crayon d'après les récits des Indiens (1).

J'ai collecté, rangé et employé ces matériaux d'après la méthode usitée dans mes travaux précédents (9, p. 75), sans me préoccuper de savoir si ces mots ou phrases se retrouvent dans les publications de Boggiani (2, p. 253-270; 2 bis; 3, p. 13-15; 4, tableau) ou non. Ces matériaux importants ont été complétés par les trouvailles que j'ai faites dans le journal de voyage ou les autres manuscrits de M. Frič (8). Ces documents sont inédits car ils ne figurent pas dans le vocabulaire, publié par moi, il y a quelques années (9, p. 99-106). De cette manière, je puis présenter maintenant un matériel linguistique complet, qui constitue un bon supplément des deux travaux linguistiques déjà mentionnés (2; 9). Ainsi sera comblée la lacune que déploraient tous les linguistes qui s'intéressaient au groupe des langues Gwaikuru.

Les deux explorateurs, Boggiani et Frič, ayant travaillé quelque temps associés et, Frič, ayant, après la mort de Boggiani, continué son enquête dans les mêmes lieux et souvent avec les mêmes individus, leurs études se complètent heureusement. Boggiani s'intéressait surtout à la civilisation matérielle, Frič notait plutôt le folklore et la mythologie.

Les manuscrits de Frič, sauf de rares exceptions (6; 7), sont encore inédits; j'en ai extrait toutes les remarques intéressantes pour l'étude de la vie et de la civilisation des Kaduveo; j'ai complété ces notes avec quelques spécimens d'ornementation originale du visage, avec les dessins

de quelques objets appartenant à la collection privée de M. Frič et à ma propre collection (fig. 20 et 21).

### FOLK-LORE.

Des différents récits, extraits des manuscrits de Frič, le premier qui est en réalité l'histoire de la décadence de la tribu, fut conté par le dernier sorcier *Apočanřa*; il fut noté par Frič en portugais et mot à mot. Dans la traduction, je me suis efforcé de conserver toute l'originalité de la narration de l'indien qui ignorait le portugais. Elle est faite en phrases courtes, la relation est interrompue et certains détails désirés manquent. Les autres récits ont été contés par *Nauvilla*, chef de la tribu.

#### La fondation du village de Nalique.

En 1872 arriva d'Asunción un bateau à vapeur « Villa Maria ». Il jeta l'ancre au point appelé *Ealanokódi*, maintenant Barranco Branco. C'était là le village des Kaduveo. C'était en février. En novembre, sont venus de nouveaux blancs et avec eux Malheiros. On commença à négocier. Il (Malheiros) a fait un contrat avec les Kaduveo et payé 300 milreis pour l'établissement de l'*aldeamento do Nalique*. Les Indiens acceptèrent de travailler sur la *fazenda*. Il en est ainsi jusqu'à présent. Malheiros était un vieux Portugais qui s'établissait parmi les Kaduveo et négociait avec l'eau-de-vie. Il fut pendant 20 ans le *director dos Indios Caduveios* et il reçut une quantité de terre considérable (plus de 200 lieues carrées). Il augmentait toujours sa *fazenda*. Il prit les terres aux Indiens.

En ce temps mourut *Itakadauána*, nommé *Capitão*, le chef très fameux. Son fils *Capitãozinho* était encore trop jeune. Il ne pouvait pas régner. C'est pourquoi les Kaduveo furent conduits par le vieux *Nauvilla*, qui a combattu dans la guerre contre le Paraguay. Il a brûlé en ce temps la ville San Salvador. Il a capturé beaucoup de femmes négresses et guaraní. Quelques-unes de celles-ci vivent encore parmi nous. Il a sauvé aussi la forteresse de Coimbra pour le compte des Brésiliens. Il a attaqué beaucoup de transports paraguayens de ravitaillement. Les Paraguayens avaient faim. Ils partirent en abandonnant la forteresse. C'est pourquoi *Nauvilla* fut nommé *mayor de la guarda nacional*, quoique il fut *bugre*. Enfin il a combattu Malheiros de Barranco Branco. *Capitãozinho* resta à Nalique, le traître !

Malheiros avait 40 soldats, qui furent envoyés dans les forêts vierges. Les Kaduveo faisaient secrètement de l'eau-de-vie et furent surpris. Ils se réfugièrent dans une haute plantation de canne à sucre. Un grand nombre

des femmes et des enfants fut pris ou tués. Les prisonniers de la guerre furent maltraités. Les soldats s'endormirent. Les Kaduveo brûlèrent enfin les plantations et le village. Ils combattaient avec les soldats. L'appareil à distillation fut détruit. Le bétail, les chèvres et les colombes furent tués. Les arbres fruitiers furent abattus. Les soldats enfin s'en allèrent. Boggiani est venu. Il a traité avec Malheiros et avec les Kaduveo. Les Indiens crurent à ses discours et ils allaient travailler dans les plantations. Cela dura une année et demie.

Malheiros transgressa les conventions et envoya de nouveau les soldats avec 3 canons. Les Indiens furent conduits par un mulâtre, *Pedro Benevides de Souza*, chasseur de jaguars. Il a fait des fortifications avec les arbres de *quêbracho*. Là restaient les soldats quelques jours. Là fut tué le chef *Baidzakigi* ; beaucoup d'hommes furent blessés ; les autres se retirèrent.

Malheiros traita enfin avec le colonel *Benito Chovier*, qui lui apporta en secours les réfugiés de Rio Grande do Sul. Ils s'enfuirent avant la révolution et amenèrent avec eux le bétail. Ils achetèrent des fusils à répétition. (système Mauser). Mais avant d'arriver à la *fazenda*, ils furent attaqués par *Nauvilla* et 18 Kaduveo, qui tuèrent beaucoup d'hommes de Rio Grande. Les autres s'enfermèrent dans les maisons. Les Kaduveo les assiégèrent. Il y avait là enfermés 120 gauchos (??). Ils avaient seulement des *machetes*. Un vaillant Correntin, *Miguel Pires*, s'empara courageusement d'un fusil Remington. Il blessa un Kaduveo, qui justement rampait sur le toit. Les autres s'enfuirent dans les forêts vierges. Les réfugiés de Rio Grande crurent qu'il y avait beaucoup de centaines d'Indiens. De ce moment naquit une grande défiance et une forte crainte dans les deux parties. Les malheureux Kaduveo furent chassés comme le gibier d'un lieu à l'autre. Ils ne pouvaient fonder ni plantations ni villages.

*Capitãozinho* est le traître, il soutenait Malheiros. Seulement, il y a quelque temps<sup>1</sup> le fils qu'il avait eu d'une esclave se révolta et s'enfuit avec les autres. Il a fondé dans les montagnes (Sierra Bodoquena) un village fortifié, *Tařuma*. L'eau y était froide. Plusieurs hommes s'enrhumèrent. Ils partirent alors à *Chuvarado*, plus loin dans les précipices des montagnes. Avec lui partirent tous les jeunes hommes, deux vieux chefs furent laissés par leurs familles à Tigre et à Nalique. Le nouveau chef est *João Apolinario*.

### Le moustique.

*Naábi* (l'animal mythologique pareil au lapin) rencontra une fois *Onoen-řodi* (un héros mythologique, 7, p. 397) et lui dit, qu'il connaissait des

1. La narration fut faite en 1904.

aiguilles, qui font plus de mal que toutes les autres. « Si tu as ces aiguilles, montre-les moi », dit *Onoenrōdi*. Ainsi *Naábi* lui montra le moustique.

### La création des hommes.

*Ninigo* (le héros mythologique, fils de *Onoenrōdi*) a créé des hommes. Il frappa la terre qui ainsi devint une femme. Il a fait ensuite un homme. Quand les hommes furent faits, Caracará est venu et a dit : « Ces hommes sont nus. Les animaux ont leur peau, les oiseaux leur plumage, seuls les hommes sont nus ». *Ninigo* leur donna du feuillage, afin qu'ils se couvrent. Il écrasa et pressa ceci et il créa ainsi les boules de coton. L'homme et la femme en furent bien aises. Mais Caracará vint de nouveau : « Ils ne sont pas encore prêts ». *Ninigo* écrasa donc l'étoffe et pendit les brins sur les arbrisseaux. Ainsi, il créa le cotonnier.

### Les jumeaux *Nařeatedi*.

Une femme perdit toute sa parenté. Elle restait seule. Un jaguar vint et il l'emmena. Il se maria avec elle. Elle vécut parmi les jaguars, jusqu'à la grossesse. Elle enfanta au *campo*, au milieu, là où est un marais. Elle donna un coup à l'enfant et le tua. Comme la femme s'en allait, l'enfant s'écria : « *Mamai*, ne me laisse pas ici ! ». Elle se retourna et prit l'enfant sur le dos. Mais elle fut bientôt fatiguée. Elle coupa l'enfant en deux morceaux qu'elle jeta au loin. Allant plus loin, elle entendit de nouveau : « *Mamai, mamai*, ne me laisse pas ici ! ». Elle se retourna et vit, que de chacun des morceaux était un enfant. Elle accepta son sort et prit tous les deux enfants avec elle. Le nom de la femme fut *Yuledidi*.

*Nařeatedi* ne voulait pas de lait, mais il demandait seulement « *napik-napa* » (un met mystérieux, en réalité du miel et de la cire). *Yuledidi* s'en alla avec les jumeaux plus loin. Elle rencontra un vieillard, son aïeul. Il dit, qu'il ne lui permettait pas de s'égarer dans ces parages. Les « *bichos* » pouvaient les rencontrer. (Les Kaduveos injurient seulement en portugais ou espagnol. « *Bicho* » est ici une injure pour l'ennemi). Ils restèrent tous dans la maison du vieillard. Il défendit aux enfants de partir. Mais vous connaissez les enfants ! Les enfants n'obéissent pas. Quand le vieillard partit à la chasse, les jumeaux sortirent ; ils rencontrèrent une vieille. La vieille leur dit : « Où allez-vous, vous deux ? Je crois que vous avez faim ». Et elle leur donna à manger. Mais suivant la coutume des enfants, ils lui volèrent les semences des arbres forestiers, qu'elle avait dans un plat, et ils les cachèrent parmi les dents. Ils lui dirent adieu. « Nous partons,

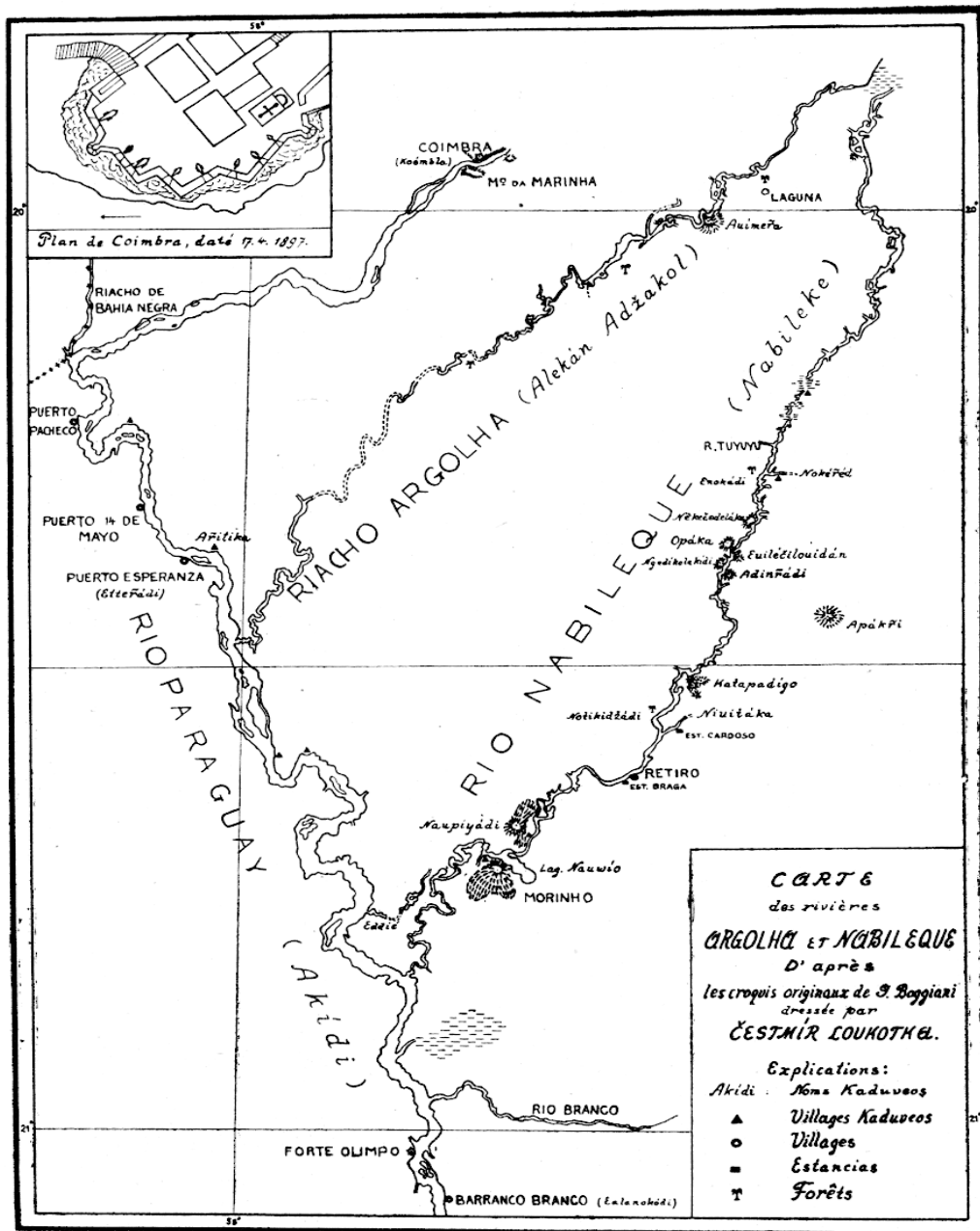
ma tante ». Ils coururent et en route ils jetèrent les semences sur la terre. La vieille vit son plat et remarqua que les semences avaient été volées. Elle courut après les enfants et arracha les arbres, qui étaient nés des semences. Mais elle ne pouvait pas arracher ceux, qui avaient été plantés par l'enfant-jumeau qui était issu de la moitié inférieure de l'enfant original. Elle pouvait arracher seulement ceux, qui avaient été plantés par l'enfant, lequel est issu de la moitié où était la tête. De cette manière naquirent la forêt et le *campo*. Là où la vieille arracha les arbres est le *campo*, là où elle ne put y parvenir, c'est la forêt.

Le vieillard se fâcha. Les enfants allèrent lui demander pardon, en disant : « Vois, comment nous avons planté des arbres ». Le vieillard dit : « Mes fils, il ne faudrait pas planter des arbres, mais rester chez vous ».

Quand de nouveau le vieillard s'en alla pour chasser les colombes, les enfants s'en allèrent et rencontrèrent une autre vieille femme. Elle était assise près du feu et faisait bouillir des fèves. Elle était assise près du feu et suait. La sueur tombait sur les fèves et les salissait. Elle offrit aux jumeaux les fèves, mais celui qui était issu de la tête, se méfia : « Ne peux-tu pas m'empoisonner avec ces fèves et la sueur ? ». Il laissa l'autre faire l'épreuve. Celui-ci trouva les fèves bonnes ; alors ils en mangèrent tous les deux. Ils essayèrent aussi de voler ces semences en les cachant parmi les dents. Mais les fèves étaient molles et elles ne purent pas être mises en terre, car elles ne pouvaient pas s'enraciner. Si les enfants avaient réussi, le *campo* serait plein de plants de fèves. Ils retournèrent vers le vieillard. Celui-ci les gronda et ils lui dirent : « Grand-père, nous avons rencontré une vieille femme, nous voulions lui voler des fèves, mais nous n'avons pas réussi ». « Vous devriez rester chez vous », dit le vieillard.

Les enfants partirent de nouveau et rencontrèrent un homme avec un goître. C'était la foudre. Ils le raillèrent en disant : « *O papudo, o papudo !* » (surnom brésilien d'un homme avec goître.) Mais celui-ci voulut les tuer. Les enfants coururent vers le vieillard, qui leur dit : « Je ne sais pas, si vous ne mourrez pas maintenant. Ne partez plus ! ».

Mais ils n'obéirent pas et partirent. Ils trouvèrent le cordon du *papudo* pour grimper dans les arbres (*armaria da corda*). Il avait fait un cordon très joli ! « Allons éprouver le cordon ! ». Ils prirent le cordon, ils l'enroulèrent autour de leur cou s'entrelacèrent et en voulant fuir tous les deux, ils trouvèrent la mort. Tous les deux s'appelaient *Nareatedi*.



Carte 2. — Carte des rivières Argolha et Nabileque, d'après les croquis originaux de Boggiani (4). Un croquis est également reproduit en 5, p. 508.

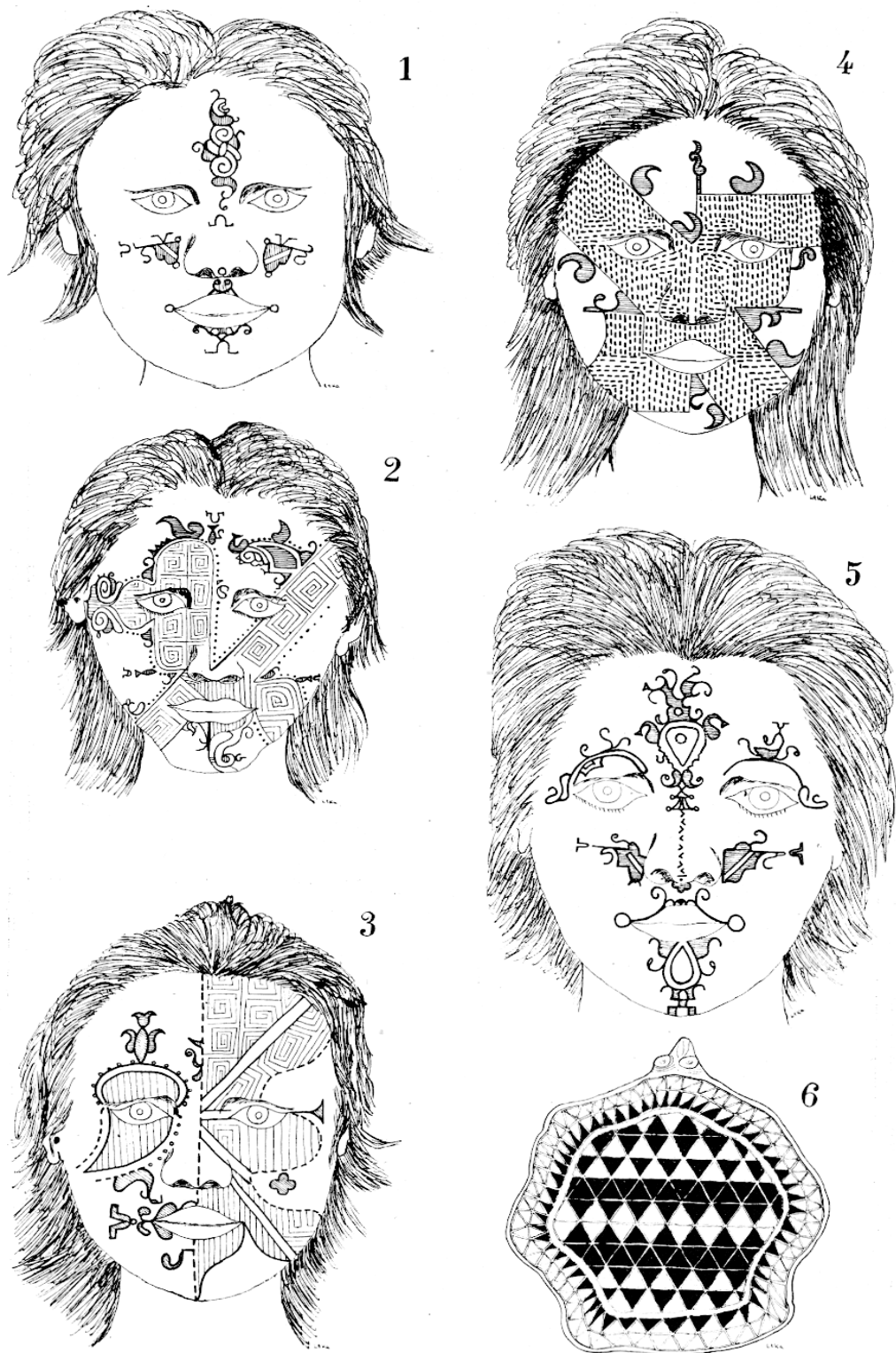


Fig. 20.

1. *Očopana*, femme Kaduveo, peinte pour une fête, d'après un dessin en couleurs de Frič ; 2. Le sorcier *Apočanra*, narrateur de l'histoire de la tribu, peint pour la même fête, d'après un dessin en couleurs de Frič ; 3. *Gadžiadra*, Kaduveo, peint pour le 17 juillet 1904, d'après un dessin de Frič ; 4. *Nigoladže*, autre Kaduveo, peint pour une fête, célébrée le 12 juillet 1904 ; 5. Dessins peints sur le visage de l'explorateur Frič, quand il fut adopté par la tribu, le 1<sup>er</sup> juillet 1904, d'après une mauvaise photographie ; 6. Plat en forme de tatou, avec ornements noirs. Coll. personnelle. (Réduit au 1/4.)

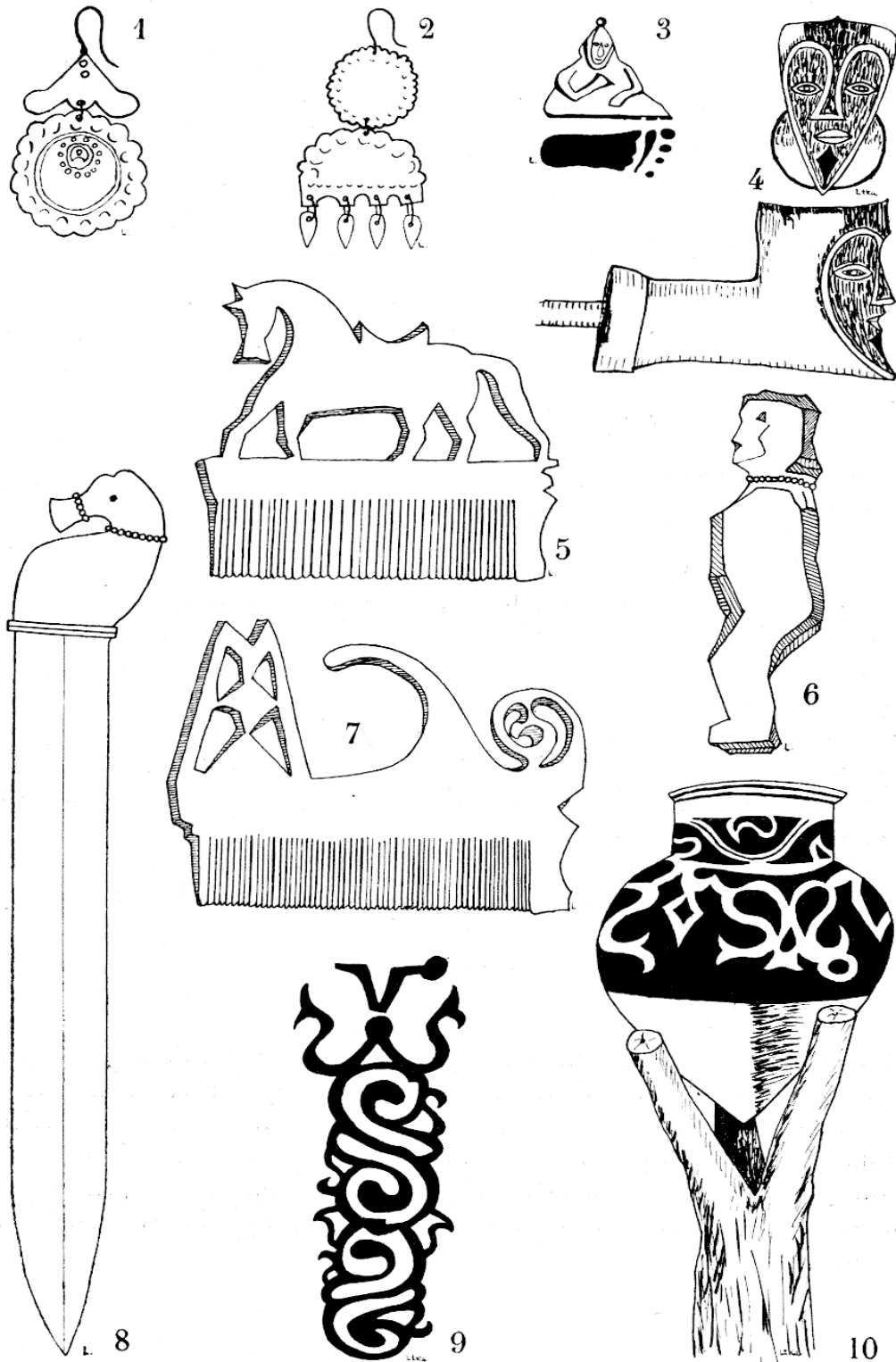


Fig. 21.

1. Boucle d'oreille d'argent, faite d'une monnaie brésilienne. Coll. Frič, réduit au 1/2; 2. Autre boucle d'oreille. Coll. personnelle, réduit au 1/2; 3. Cachet sculpté dans le *palo santo*. Coll. Frič, réduit au 1/2; 4. Pipe sculptée dans le *palo santo*. Coll. Frič, réduit au 1/2; 5. Peigne en bois. Coll. personnelle, réduit au 1/2; 6. Poupée, *nibedona*, en bois avec perles de verre. Coll. Frič, réduit au 1/3; 7. Peigne en bois. Coll. Frič, réduit au 1/2 (cf. un peigne analogue; 2, p. 160, fig. 76); 8. Couteau de tisserand, en bois, avec perles de verres. Coll. Frič, réduit au 1/2 (cf. un couteau analogue : 2, p. 136, fig. 65); 9. Ornement peint sur la jambe d'après une photographie, réduit au 1/4; 10. Vase à eau, dans la maison du chef *João Apolinario*, d'après un dessin en couleurs de Frič.

### Pourquoi les Kaduveo volent.

*Onoenrodite* avait un vivier avec beaucoup de poissons. Les Kaduveo allaient tous les jours voler des poissons. Ils demeuraient jadis dans une grande grotte. *Onoenrodite* chargea un héron blanc de faire la garde. Mais quand le soleil se coucha, le héron s'endormit et les Kaduveo volèrent encore des poissons. *Onoenrodite* compta le lendemain les poissons et il trouva qu'il en manquait un grand nombre. Il ne savait pas, qui les lui avait volés. Alors il chargea *anhuma* de les garder. Mais quand l'étoile du soir parut, *anhuma* s'endormit. Les Kaduveo volèrent des poissons. *Onoenrodite* vint, compta encore les poissons et de nouveau il ne sut pas qui les avait volé.

Il commanda à l'ibis de faire la garde. Celui-ci cria toute la nuit. Quand les Kaduveo vinrent, ils ne purent pas voler. Au matin, ils eurent faim et prirent quelques poissons et ils les emportèrent à la grotte. Ibis les poursuivit avec une grande clameur. Au matin vint *Onoenrodite*; il compta les poissons et demanda qui les avait volés. « Ce sont quelques hommes, qui demeurent là dans la grotte ». *Onoenrodite* alla à la grotte, il y plongea la main et, saisissant un Kaduveo par les cheveux, il le traîna dehors. C'est maintenant que le Kaduveo pleura. Il se plaignit de vivre si solitairement. *Onoenrodite* saisit aussi la femme Kaduveo et dit : « Vous avez volé les poissons de mon vivier. C'est pourquoi vous volerez toute votre vie et vous tirerez votre subsistance de la guerre et du vol ». C'est pourquoi les Kaduveo volent.

### Les chevaux.

Les Kaduveo volèrent une fois un cheval. Ils ne savaient pas à quoi il sert, et ils n'étaient pas contents avec lui. « A quoi sert ce monstre ? » Ibis entendit et dit cela au *Ninigo*. Celui-ci prit le fruit de *genipapo* et il en fit de la couleur. Il peignit sur la lune un homme sur un cheval. L'image ne fut pas très réussie, mais les Kaduveos la virent et comprirent. Faisant une selle, ils montèrent sur le cheval. Depuis lors, ils ont eu beaucoup des chevaux.

### Variante de la fable sur les moustiques.

*Ania* était un sorcier très laid. Il s'énamoura d'une belle fille, qui ne voulait pas l'entendre, ni dormir avec lui. Le sorcier s'empara une fois d'un lièvre et brûla sa peau. De la fumée naquirent les moustiques. C'est ainsi que la fille fut contrainte de dormir avec lui sous sa moustiquaire.

Les titres de *Nauvilla*.

Au temps de la guerre de la triple alliance contre le Paraguay, j'ai été *capitão*. J'allai ensuite à Coimbra, où je fus nommé *major de la guarda nacional*, ensuite *teniente coronel* et maintenant je suis *coronel*. Le général Levere fut mon ami, et c'est lui qui me nomma *coronel*. J'ai combattu partout : à Coimbra, Miranda, Corumbà, mais aussi au Paraguay. Mais maintenant je suis vieux et malade.

## LINGUISTIQUE.

Pour noter les mots du langage des Kaduveo, Boggiani a employé l'alphabet italien, Frič l'alphabet tchèque, en y ajoutant quelques signes pour les sons, qui n'existent pas dans ces deux langues. La transcription des mots par Boggiani est indiquée dans la publication *I Caduvei* (2, p. 274 et suiv.), la transcription de Frič dans le vocabulaire, publié par moi dans la *Revista de etnología de Tucumán* (9, p. 99-106).

Le tableau suivant donne la concordance entre la transcription que j'adopte ici et que j'ai suivie dans mes travaux antérieurs et les transcriptions des deux auteurs.

<i>Loukotka</i>	<i>Boggiani</i>	<i>Frič</i>
<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>
<i>č</i>	<i>ce, ci</i>	<i>č</i>
<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>
<i>ď</i>	<i>di</i>	<i>d</i>
<i>g</i>	<i>ga, gb</i>	<i>g</i>
<i>y</i>	<i>i, y</i>	<i>j</i>
<i>k</i>	<i>ch, qu, ca</i>	<i>k</i>
<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
<i>ñ</i>	<i>gn</i>	<i>ñ</i>
<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>
<i>ř</i>	<i>ř</i>	<i>rr, rg</i>
<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>
<i>v</i>	<i>v</i>	<i>v</i>
<i>w</i>	<i>w, u</i>	<i>w, u</i>
<i>dž</i>	<i>ge, gi</i>	<i>dž</i>

Les sons : *f, h, x, s, š, r, z, ž* et *ts* manquent. J'ai accepté la transcription de Boggiani pour les voyelles : *a, e, i, o, u* sont brefs, *ā, ē, ī, ō, ū* sont longues, *á, é, í, ó, ú* sont accentuées. Les diphtongues les plus fréquentes sont : *ue, eu, ao, oa, au, ou* et *oi*.

L'origine de chaque mot du vocabulaire est indiquée par les abréviations suivantes :

- B<sub>1</sub> Boggiani : dans les manuscrits déjà mentionnés ;  
 B<sub>2</sub> » : 2, p. 253-270 ;  
 B<sub>3</sub> » : 3, tabella di comparazione ;  
 B<sub>4</sub> » : 4, p. 13-15 du tirage à part ;  
 B<sub>5</sub> » : 5, p. 555-556 ;  
 F<sub>1</sub> Frič, dans les manuscrits déjà mentionnés ;  
 F<sub>2</sub> Frič : 6, quelques mots *passim*.

## VOCABULAIRE

### 1) Parties du corps.

Tête	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , <i>koda-kílo</i>
crâne	B <sub>1</sub> <i>ko-ttimřa</i>
front	B <sub>1</sub> <i>koddā-ttokóllo, koda-kkóllo</i>
tempe	B <sub>1</sub> <i>kodo-džičgo</i>
face	B <sub>1</sub> <i>kodā-tóbi</i>
cheveux	B <sub>1</sub> <i>kodā-mnódi</i> , F <sub>1</sub> <i>koda-mude</i>
barbe	B <sub>1</sub> <i>konā-čibi</i>
moustache	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>uda-pítte</i>
œil	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ko-gekoře</i>
cils	B <sub>1</sub> <i>kodā-dé</i>
oreille (notre)	B <sub>1</sub> <i>kona-pařátte</i>
nez	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>kodi-mířo</i>
mon nez	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>i-mígo</i>
ton nez	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>kodi-mígo</i>
son nez (de lui)	B <sub>1</sub> <i>li-mígo</i>
bouche	B <sub>1</sub> <i>kuo-niólád</i> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>ko-nióládi</i>
langue	B <sub>1</sub> <i>kodō-kéli</i>
dent	B <sub>1</sub> <i>kodo-ue</i> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>kodō-wé</i>
dent cassée	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>dinōkolóe</i>
lèvre supérieure	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>una-čibi</i>
ta lèvre supérieure	B <sub>1</sub> <i>řana-čibi</i>

sa lèvre supérieure	B <sub>1</sub> <i>ina-čibi</i>
notre lèvre supérieure	B <sub>1</sub> <i>kona-čibi</i>
lèvre inférieure	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>u-golládi</i>
ma lèvre inférieure	B <sub>1</sub> <i>i-golládi</i>
ta lèvre inférieure	B <sub>1</sub> <i>ra-golládi</i>
notre lèvre inférieure	B <sub>1</sub> <i>ko-golládi</i>
menton	B <sub>1</sub> <i>uda-kádi</i>
notre menton	B <sub>1</sub> <i>kodā-kádi</i>
cou	B <sub>1</sub> <i>kodo-toinřádi</i>
gorge	B <sub>1</sub> <i>kod-řéllā</i>
main	B <sub>1</sub> <i>ko-baařát</i> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>ko-baařádi</i> , B <sub>2</sub> <i>baa-řádi</i>
ma main	B <sub>1</sub> <i>i-baařát</i>
ta main	B <sub>1</sub> <i>ka-baařát</i>
sa main (de lui)	B <sub>1</sub> <i>li-baařát</i>
ses mains (de lui)	B <sub>1</sub> <i>li-bāařátteđ</i>
doigt	B <sub>1</sub> <i>ko-nibédóna</i> , B <sub>2</sub> <i>ko-baařatte</i> = main, <i>bāa-řat</i> = main
pouce	B <sub>1</sub> <i>ka-baařát ellód</i>
index	B <sub>1</sub> <i>ka-niřeyéttéwa</i>
annulaire	B <sub>1</sub> <i>ona-ména</i>
doigt du milieu	B <sub>1</sub> <i>ka-ninákóye</i>
petit doigt	B <sub>1</sub> <i>uni-liótte</i>
ongles	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>kona-čiáppo</i>
bras	B <sub>1</sub> <i>ko-bāařat</i> = main
avant-bras	B <sub>1</sub> <i>li-tiřubaařát</i>
coude	B <sub>1</sub> <i>kod-řommót</i>
ped	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>iořónna</i>
jambe	B <sub>1</sub> <i>od-řónnák</i>
genou	B <sub>1</sub> <i>kodō-kédi</i>
côté	B <sub>1</sub> <i>kod-itti</i>
cuisse inf.	B <sub>1</sub> <i>kodō-čióli</i>
cuisse sup.	B <sub>1</sub> <i>kodō-makáyo<sup>u</sup></i>
tibia	B <sub>1</sub> <i>ko-bitta</i>
talon	B <sub>1</sub> <i>kod-ičiwa</i> , <i>kod-ittiia</i>
plante des pieds	B <sub>1</sub> <i>ko-niádi</i>
tendon d'Achille	B <sub>1</sub> <i>kod-ittódi</i>
corps	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>niboledi</i>
peau	B <sub>1</sub> <i>lolládogo</i>
barbe naissante	B <sub>1</sub> <i>kodā-pítte</i>
chair	B <sub>1</sub> <i>libóllē</i>

poitrine	B <sub>1</sub> <i>ko-típiè</i>
thorax (notre)	B <sub>1</sub> <i>konā-tékřódi</i>
respiration	B <sub>1</sub> <i>kod-dádi</i>
lait	B <sub>1</sub> <i>lottídi</i>
cœur	B <sub>1</sub> <i>kod-dálřena</i>
pouls (notre)	B <sub>1</sub> <i>kona-tilio, koni-galéua</i>
côte	B <sub>1</sub> <i>koda-uèko</i>
ventre	B <sub>1</sub> <i>kod-dé</i>
ombilic	B <sub>1</sub> <i>kodō-dóllo</i>
pénis	B <sub>1</sub> <i>koti-řóddi</i>
vagin	B <sub>1</sub> <i>noliána</i>
scrotum	B <sub>1</sub> <i>ko-lollá</i>
fesses	B <sub>1</sub> <i>kod-auio</i>
urine	B <sub>1</sub> <i>iřičiōi</i>
circoncision	B <sub>1</sub> <i>anīppikónřa</i>
acte sexuel	B <sub>1</sub> <i>aočiákřa, yaočiáka</i>
acte de pédérastie	B <sub>1</sub> <i>yařottikániběg</i>

2) *Homme et famille.*

homme	B <sub>1</sub> , B <sub>3</sub> <i>unělléigo</i> , B <sub>4</sub> <i>alolána</i> = mâle.
l'homme haut	B <sub>1</sub> <i>okřáttāřa</i>
masculin	B <sub>1</sub> <i>iñuđigodit</i>
femme	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> , B <sub>5</sub> <i>vuállo</i>
féminin	B <sub>1</sub> <i>iñuđigodo</i>
ami	B <sub>1</sub> <i>immédi</i>
monsieur	B <sub>1</sub> <i>iñiottágu</i>
célibataire	B <sub>1</sub> <i>koda-palitté</i>
mari	B <sub>1</sub> <i>o<sup>u</sup>dōddáua</i>
mon mari	B <sub>1</sub> <i>yoddauátte</i>
épouse	B <sub>1</sub> <i>ánniouátte yoddauátte</i>
petit garçon	B <sub>1</sub> <i>niggáni</i>
père	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>yódit</i>
mon père	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>kadā-táta</i> . B <sub>2</sub> <i>yèlata</i>
ton père	B <sub>4</sub> , B <sub>5</sub> <i>kada-ttáta</i> , B <sub>4</sub> <i>táddoāt</i> , B <sub>5</sub> <i>kađ-diódit</i>
son père	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>ělliódit</i>
notre père	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>kod-yódit</i>
mère	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>yěddá</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>yódo</i>
ma mère	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>ěddědē</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>yěddádda</i>
ta mère	B <sub>1</sub> B <sub>4</sub> <i>kađ-diódo táddoāt</i>
sa mère	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>ělliódo</i>

mon fils (parl. d'homme)	B <sub>1</sub> <i>yonĩrĩtte</i>
mon fils (parl. de femme)	B <sub>1</sub> <i>eyónĩg</i>
ton fils	B <sub>1</sub> <i>kad-youátte, kad-yonĩrĩte</i>
son fils	B <sub>1</sub> <i>řaddionĩrĩtte</i>
ma fille	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>yonátte</i>
sa fille	B <sub>1</sub> <i>řaddiõna</i>
notre fille	B <sub>1</sub> <i>kod-yonátte</i>
sœur	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>inagina</i>
Kaduveio	F <sub>1</sub> <i>Ediuanigi, Edžĩřadžik</i>
Brésiliens	F <sub>1</sub> <i>Ekalaia</i>

3) *Maison, ustensiles et armes.*

maison	B <sub>1</sub> <i>ĩřaládi, B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub> dĩmi, dĩmigi</i>
hamac	B <sub>1</sub> <i>nělládi</i>
moustiquaire	B <sub>1</sub> <i>modžikitěllo (mot port.)</i>
vêtement	F <sub>2</sub> <i>džulata</i>
chemise	B <sub>1</sub> <i>innuěkráci</i>
chapeau	B <sub>1</sub> <i>ěmmākaládi</i>
toile	B <sub>1</sub> <i>lippřettřa</i>
fuseau	B <sub>1</sub> <i>nilāuĩtte nřanřádi</i>
canif	B <sub>1</sub> <i>oppittla-klállarāt</i>
ciseaux	B <sub>1</sub> <i>alěkrátte</i>
hameçon	B <sub>1</sub> <i>nummĩgo</i>
aiguille	B <sub>1</sub> <i>ěttakádđo<sup>n</sup>, F<sub>1</sub> etakada</i>
mouchoir	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>ni-lěncio (mot port.)</i>
peloton de coton	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>nibilloki-ko<sup>n</sup>ttāmo</i>
pot	B <sub>1</sub> <i>anilěkrě, F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> nokóladi</i>
carafe	B <sub>1</sub> <i>gallāppa (mot port.)</i>
canot	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>ņiuattěke</i>
arc	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>nuppittěnigi, F<sub>1</sub> napitenigi, upiten</i>
corde	B <sub>1</sub> <i>noxcónig</i>
flèche avec pointe en bois	B <sub>1</sub> <i>uallěnrā</i>
— — — fer	B <sub>1</sub> <i>bĩttá</i>
couteau	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>noddádžiu</i>
lance	B <sub>1</sub> <i>okéde</i>
hache	B <sub>1</sub> <i>nāppalitte</i>
fusil	B <sub>1</sub> <i>nattopěni, F<sub>1</sub> atopen</i>
fusil se chargeant par la culasse	B <sub>1</sub> <i>nattoppěni dinokolakil</i>

fusil à répétition	B <sub>1</sub> <i>nattoppéni littí</i>
culasse	B <sub>1</sub> <i>lokéli</i>
canon de fusil	B <sub>1</sub> <i>appilékře</i>
chien du fusil	B <sub>1</sub> <i>nappakánigo</i>
baguette de fusil	B <sub>1</sub> <i>livilékřradžét</i>
plomb	B <sub>1</sub> <i>ni-čúmbo</i>
clochette	F <sub>1</sub> <i>natileui</i>
perles de verre	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>nřottikilřa</i>
jouets	F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>wakaldžana</i>
boucles d'oreille	F <sub>1</sub> <i>oyó-dák</i>
	4) <i>Nature.</i>
ciel	B <sub>1</sub> <i>loládi</i>
soleil	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>allige</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>alligře</i>
lever du soleil	B <sub>1</sub> <i>džannodálligřo</i>
coucher du soleil	B <sub>1</sub> <i>yařukidi</i>
lune	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>ěppenai</i>
étoile	B <sub>1</sub> <i>yottéd</i>
constellation	B <sub>1</sub> <i>nigoidžě</i>
aurore	B <sub>1</sub> <i>džanókó</i> , F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>eidit-yuába</i>
foudre	B <sub>1</sub> <i>načiakónřa</i>
vent	B <sub>1</sub> <i>niukúd</i>
vent du nord	B <sub>1</sub> <i>niukúd řiuadzěńřa</i>
vent du sud	B <sub>1</sub> <i>niukúd řiuéttřa</i>
nord	B <sub>1</sub> <i>nā-uiudra</i>
sud	B <sub>1</sub> <i>ni-okóttara</i>
est	B <sub>1</sub> <i>nigói</i>
ouest	B <sub>1</sub> <i>gokidi</i>
jour	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>nóko</i>
nuit	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>ěmmu'ále</i>
heure	B <sub>1</sub> <i>nättidé</i>
matin	B <sub>1</sub> <i>yottinigo</i>
après-midi	B <sub>1</sub> <i>nättíde</i>
aujourd'hui	B <sub>1</sub> <i>nřóppil</i>
hier	B <sub>1</sub> <i>yottinóko</i>
demain	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>nattinigo'</i> , F <sub>1</sub> <i>natinigoyu</i>
après-demain	B <sub>1</sub> <i>ngelédinigo</i>
feu	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>nolléd</i>
lumière du feu	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>nolléd yěllřóttibigé</i>
lumière	B <sub>1</sub> <i>yěllřóttibigé</i>

flamme	B <sub>1</sub> <i>nolled-i-lřottoále</i>
eau	B <sub>1</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>niōřo</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>niogo</i> , F <sub>1</sub> <i>niōřōdi</i>
rivière	B <sub>1</sub> <i>neigi, ueigi</i>
lagune	B <sub>1</sub> <i>iddellořól</i>
étang	F <sub>1</sub> <i>otonki</i>
goutte	B <sub>1</sub> <i>řudadžike</i>
forêt	B <sub>1</sub> <i>niđlligi</i>
montagne	B <sub>1</sub> <i>uettřa</i>
montagne haute	B <sub>1</sub> <i>uettřa-ellódo</i>
grotte	F <sub>1</sub> <i>řobegi</i>
abîme	B <sub>1</sub> <i>odřičio°di</i>
Pierre	F <sub>1</sub> <i>okolen</i>

## 5) Religion et mythologie.

Dieu, héros mythologique	F <sub>1</sub> <i>onoenřodite</i> , F <sub>2</sub> <i>onoenřodi</i>
docteur	F <sub>2</sub> <i>nidyienigi</i>
magicien (mauvais)	F <sub>1</sub> <i>očikonřigi</i>
lapin mythologique	F <sub>1</sub> <i>nađbi</i>
oiseaux mythologiques	F <sub>1</sub> <i>děballak</i> , F <sub>2</sub> <i>elěcite</i>
poupée, statuette	F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>džubebba</i>
poupée	B <sub>1</sub> <i>uběddóna, nibeddóna</i> , F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>nibedona, li-bedona</i>
écho	F <sub>1</sub> <i>oyekiú</i>
son nom (masc.)	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>labónřa</i>
son nom (fém.)	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>libónřa</i>
prénom	F <sub>2</sub> <i>enitřuk</i>
ornement (dessin)	B <sub>1</sub> <i>okotřogonidigoye</i>
chose	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>da</i>
mot tabou (mont de cire)	F <sub>1</sub> <i>napik-napa</i>
poteau du tombeau indigène	F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>avonřa</i>
nom d'un peuple mythologique	F <sub>1</sub> , F <sub>2</sub> <i>Ačbřote</i>

## 6) Animaux.

mâle	B <sub>1</sub> <i>alolána</i>
femelle	B <sub>1</sub> <i>inábo</i>
cheval	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>appollikána</i>
vache	B <sub>1</sub> <i>uaká-iuálo</i>
lait de vache	B <sub>1</sub> <i>vaka-lottidi</i>
bœuf	F <sub>1</sub> <i>kaddinřa</i>

singe hurleur	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>gočtřa</i>
cerf	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>ottikániga</i>
jaguar	B <sub>1</sub> <i>ngeddi</i>
chat	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>biřdžikéne</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>biřicéne</i>
puma	B <sub>1</sub> <i>eiyénižo</i>
chien	B <sub>1</sub> , B <sub>4</sub> <i>nikéniga</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>nekénigo</i>
chienne noire	B <sub>1</sub> <i>nekénigo nabbídřig inábo</i>
cabiai	B <sub>1</sub> <i>euāřáciu</i>
lapin	B <sub>1</sub> <i>ettákimřad</i>
tapir	F <sub>1</sub> <i>apolikána kivala</i>
plumes petites	B <sub>1</sub> <i>káttřod</i>
colombe	B <sub>1</sub> <i>yottibi</i>
coq	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ettétak</i>
poule	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>okořokó</i>
canard	B <sub>1</sub> <i>anněuéké</i>
hirondelle	B <sub>1</sub> <i>dučikilividi</i>
perroquet	B <sub>1</sub> <i>náčiokoné</i>
ara bleu	F <sub>1</sub> <i>yúgegi</i>
ara rouge	F <sub>1</sub> <i>nákilogena</i>
ara jaune	F <sub>1</sub> <i>yúgegi nāřa</i>
autruche	F <sub>1</sub> <i>ipakáni</i>
charata (Penelope pipele)	B <sub>1</sub> <i>kuttivíne</i>
mutum (Crax globicera)	B <sub>1</sub> <i>ittio</i>
anhuma (Palamedeidae sp.)	F <sub>1</sub> <i>etāřařa</i>
crocodile	B <sub>1</sub> <i>niořódžeg</i>
serpent	B <sub>1</sub> <i>obeěllénrod</i>
serpent vénimeux	B <sub>1</sub> <i>lakédi</i>
serpent à sonnettes	B <sub>1</sub> <i>onipponřa</i>
tortue	F <sub>1</sub> <i>lagódženigo</i>
piraña	F <sub>1</sub> <i>omřalade</i>
pintadó	F <sub>1</sub> <i>atapřa</i>
mouche	B <sub>1</sub> <i>ettřattřa</i> , F <sub>1</sub> <i>etřatřa</i>
petite mouche	B <sub>1</sub> <i>unippénigo</i>
moustique	B <sub>1</sub> <i>onnódo</i> , F <sub>1</sub> <i>konódo</i>
papillon	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>góddi</i>
fourmi	B <sub>1</sub> <i>dibičiógo</i>
fourmi à grosse tête	B <sub>1</sub> <i>dawallólo</i>
miel	B <sub>1</sub> <i>nappígo</i> , F <sub>1</sub> <i>napik</i>
cire	B <sub>1</sub> <i>lappa</i> , F <sub>1</sub> <i>lapa</i> , <i>napa</i>

7) *Plantes.*

arbre	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>niálle</i> , F <sub>1</sub> <i>niala</i>
bois	B <sub>1</sub> <i>yuógo</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>iwóko</i>
quebracho	B <sub>1</sub> <i>èllégigo</i>
palo santo	B <sub>1</sub> <i>kappénigo</i>
fruit	B <sub>1</sub> <i>niáde ellá</i>
cocotier	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>5</sub> <i>namo<sup>u</sup>kólli</i>
yataí (Cocos yatais)	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>éciátte</i>
feuille	B <sub>1</sub> <i>lammúd</i> , F <sub>1</sub> <i>lamude</i>
feuille du tabac	B <sub>1</sub> <i>nallódřa lammúd</i>
herbe	B <sub>1</sub> <i>nāddé'gogo</i>
maïs	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , <i>tá'kulli</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>ettá'kulli</i> , F <sub>1</sub> <i>etokomi</i>
manioc	B <sub>1</sub> <i>ennénigi</i>
patates	B <sub>1</sub> <i>appířogé</i>
génipapo	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>nottike</i>
urucú	B <sub>1</sub> <i>nibāddéna</i>
tabac	B <sub>1</sub> <i>nallódřa</i> , F <sub>1</sub> <i>nalad</i>
bambou	B <sub>1</sub> <i>nuddáki</i>
canne à sucre	B <sub>1</sub> <i>nāyigu</i> , F <sub>1</sub> <i>džapáya</i>
sucre	B <sub>1</sub> <i>ačúkal</i> (mot port.)
cotonnier	F <sub>1</sub> <i>gutamřigo</i>
coton	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>kottá<sup>o</sup>mo</i> , F <sub>1</sub> <i>kutamogo</i>
plante médicinale contre les maladies d'estomac	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>ničipottógo</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>niči-pottógo</i>
fève	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>beyán</i>
haricots	B <sub>1</sub> <i>ediáořa</i>
courge	B <sub>1</sub> <i>omilřa</i>
calabasse	B <sub>1</sub> <i>abóbila</i> (mot port.)
melon	B <sub>1</sub> <i>ilégra</i>
riz	B <sub>1</sub> <i>nākakúd</i>

8) *Adjectifs.*

blanc	B <sub>1</sub> <i>áppakři</i> , <i>láppakři</i>
noir	B <sub>1</sub> <i>nabbidřig</i>
jaune	B <sub>1</sub> <i>nottiúddi</i>
vert	B <sub>1</sub> <i>loňoniřo</i>

grand	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>elliódi</i>
grande	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>5</sub> <i>ellódo</i>
petit	F <sub>1</sub> <i>uána</i>
chaud	B <sub>1</sub> <i>yo<sup>u</sup>nnibi</i>
froid	B <sub>1</sub> <i>diuette</i>
vieux	B <sub>1</sub> <i>oppáka</i>
laid	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>beyiági</i>
affilé	B <sub>1</sub> <i>dálléppe</i>
dangereux	B <sub>1</sub> <i>ikařaddádi</i>
non dangereux	B <sub>1</sub> <i>ařikařaddádi</i>
tranquille	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>nottókot</i>
joli	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>libiniéni</i>
avare	B <sub>1</sub> <i>akéliğa</i>
ingénu	B <sub>1</sub> <i>konimmóla</i>
pesant	B <sub>1</sub> <i>yuāřat</i>
baigné	B <sub>1</sub> <i>ittímei</i>
gai	F <sub>1</sub> <i>idinitibek</i>
haut	F <sub>1</sub> <i>okřatřa</i>
amer	F <sub>1</sub> <i>bayudi</i>
bon	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ěllé</i> , B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ělibiniéni</i>
très bon	B <sub>1</sub> <i>přěllé</i>
il est très bon	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ěnnřigi ellé</i>
il n'est bon	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>ař-ěllé</i>
ils ne sont pas bons	B <sub>1</sub> <i>idda-ř-ěllé</i>
sa fille se porte bien	B <sub>1</sub> <i>ěllé řaddióna</i>

9) *Pronoms.*

je	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>3</sub> <i>ěé</i>
tu	B <sub>3</sub> <i>akáme</i>
il	B <sub>1</sub> <i>iddoátte</i>
nous	B <sub>1</sub> <i>okó</i>
nous deux	B <sub>1</sub> <i>okoittoátté</i>
nous trois	B <sub>1</sub> <i>okoittoáttaddřída</i>
nous tous	B <sub>1</sub> <i>okottáui</i>
nous tous ensemble	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>iddátta</i>
vous	B <sub>1</sub> <i>okámi, diňayi</i>
vous tous	B <sub>1</sub> <i>akámitáui</i>
ils	B <sub>1</sub> <i>iddá</i>
eux tous	B <sub>1</sub> <i>ídittáui</i>
mon	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>yě</i>

10) *Nombres.*

1	B <sub>1</sub> <i>ninite</i>
2	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ittoátta<sup>e</sup></i>
3	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>itoättadřída</i>
4	B <sub>1</sub> <i>kuättlo</i> (mot port.)
5	B <sub>1</sub> <i>nigót nubaařát</i> = main
6	B <sub>1</sub> <i>dibátti ugūbaařát</i>
7	B <sub>1</sub> <i>ittoattá dibátti ugūbaařát</i>
8	B <sub>1</sub> <i>okōittoattadřída dibátti ugūbaařát</i>
9	B <sub>1</sub> <i>okokuattlo medibátti ugūbaařát</i>
10	B <sub>1</sub> <i>nigotténřubaařáttéd</i>

11) *Autres mots.*

oui	B <sub>1</sub> <i>ehé</i> , F <sub>1</sub> <i>ehm</i>
non	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>aříkōa</i> , <i>ārika</i> , <i>koā</i>
sur	B <sub>1</sub> <i>dittivímedi</i>
en bas	B <sub>1</sub> <i>nattinédi</i>
beaucoup	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>elliódo</i>
ce n'est pas beaucoup	B <sub>1</sub> <i>ařelliódo</i>
plusieurs	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>ōwídd</i> , <i>ōuwídd</i>
chacun	B <sub>1</sub> <i>kanříka</i>
seul	B <sub>1</sub> <i>onnéte</i>
avant	F <sub>1</sub> <i>yutide</i>
devant	F <sub>1</sub> <i>yoya odíge</i>
encore	F <sub>1</sub> <i>ačanan ipeřalio</i>
ici	F <sub>1</sub> <i>yuane</i>
là	F <sub>1</sub> <i>tidine</i>
où	B <sub>1</sub> <i>igám</i>
fi donc !	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>kōá !</i>
merci !	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> , B <sub>5</sub> <i>iñiudigo</i> , B <sub>1</sub> <i>iñiuāigodo</i>
c'est vrai !	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>dómmigè !</i>

12) *Verbes.*

acheter :	
veux-tu acheter ?	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>ařémmáne</i>
je veux acheter	B <sub>1</sub> <i>yinnó yéttét</i>
aider	F <sub>1</sub> <i>adačawan</i>
aiguiser :	F <sub>1</sub> <i>edžigo džiniógo</i>

j'aiguisse	F <sub>1</sub> <i>nodadžepřa</i>
aimer :	
m'aimes-tu?	B <sub>1</sub> <i>addémáne</i>
aller :	
je vais	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>éyigo</i>
je vais à la maison	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>eyigo iřealádi</i>
demain je vais à ta maison	B <sub>1</sub> <i>nattínigo eyigo kadiřaládi</i>
hier j'irai à ta maison	B <sub>1</sub> <i>yottinóko eyigo kadiřaládi</i>
je vais prendre l'eau	B <sub>1</sub> <i>éyiko yá niógo</i>
demain je vais écorcher les cerfs	B <sub>1</sub> <i>nattínigo i éyigo yolléttibigé ottikániga lol-ládogo</i>
allons-nous-en	B <sub>1</sub> <i>innířa</i> , B <sub>2</sub> <i>n'řinna'řa</i>
allons faire l'acte de pédérastie	B <sub>1</sub> <i>innířa yařottikánibég</i>
allons faire l'acte sexuel	B <sub>1</sub> <i>attidni aociákřa</i> , <i>innířa yaočiáka</i>
allons chercher un ami	B <sub>1</sub> <i>innířo minittřa řo-dimé</i>
allons prendre quelque chose	B <sub>1</sub> <i>činnilřa</i>
je ne vais pas	B <sub>1</sub> <i>yiréyiko</i>
je ne m'en vais pas	B <sub>1</sub> <i>eyuppilř, iřeyigo-džótte</i>
il ne va pas	B <sub>1</sub> <i>yirígó</i>
il est allé	B <sub>1</sub> <i>yirígótte</i>
nous n'allons pas	B <sub>1</sub> <i>yiráyiko</i>
nous, nous n'allons pas	B <sub>1</sub> <i>yuyuppilř, éyuppilř</i>
je vais à Coimbra	B <sub>1</sub> <i>yuppil řatá Koimblá</i>
vous allez, je reste ici	B <sub>1</sub> <i>emmi uppilř o'nnéte innāřédžio<sup>otte</sup></i>
où vas-tu?	B <sub>1</sub> <i>igám uppilitti?</i>
d'où vas-tu?	B <sub>1</sub> <i>igám ikuritti?</i>
va!	B <sub>1</sub> <i>emmi uppil</i>
viens!	B <sub>1</sub> <i>emmi</i>
tu vas, nous deux restons ici	B <sub>1</sub> <i>emni onné tittođtte</i>
vas-tu?	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>annági</i> , F <sub>1</sub> <i>anáki?</i>
quand est-il venu à la maison?	B <sub>1</sub> <i>igattinřemi iřaládi?</i>
en avant!	B <sub>1</sub> <i>adéddiáne</i>
adieu!	B <sub>1</sub> <i>iřayuyúppi</i>
il va pour récompense	B <sub>1</sub> <i>ettinřadalláken</i>
attraper	F <sub>1</sub> <i>abáte</i>
avoir :	
tu as	B <sub>1</sub> <i>akáme, akáma</i>
tu n'as pas	B <sub>1</sub> <i>ařākáme</i>

tu as circoncision	B <sub>1</sub> <i>akáma anippikónřa</i>
boire :	B <sub>1</sub> <i>yákřpa</i> , B <sub>3</sub> <i>yakřp</i>
je veux boire	B <sub>1</sub> <i>nágidè yakřp</i>
je vais boire	F <sub>1</sub> <i>edřgo yakřpe</i>
cheminer	F <sub>1</sub> <i>aualagi</i>
coudre	B <sub>1</sub> <i>yigittikonřa</i>
couper :	
je me suis coupé	B <sub>1</sub> <i>dařadappégu</i>
cuire	B <sub>1</sub> <i>koddóligi</i>
dire :	
dis !	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>nè</i>
donner :	
monsieur, donnez-moi !	B <sub>1</sub> <i>iňottágu adeddiáne</i>
donnez-moi une vache !	B <sub>1</sub> <i>adeddiáne uaká-yuálo</i>
donnez-moi de l'eau !	B <sub>1</sub> <i>adeddiáne nióřo</i>
donnez-moi de l'eau à boire !	B <sub>1</sub> <i>adeddiáne nióřo yakřp</i>
donnez-moi à boire de l'eau !	B <sub>1</sub> <i>adeddiáne yakřp nióřo</i>
dormir	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>yuálo</i>
écorcher	B <sub>1</sub> <i>yolléttibigè</i>
être :	
je suis	F <sub>1</sub> <i>ino-ata</i>
faire :	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>iddid</i>
que fais-tu ?	B <sub>1</sub> <i>damřábakédi iddamakáme, tamřa-bakédi</i> <i>damo-oléti</i>
je fais	F <sub>1</sub> <i>igate</i>
c'est fait !	B <sub>1</sub> <i>yařggó !</i>
se faire jour	B <sub>1</sub> <i>yanókó</i>
jeter des pierres	F <sub>1</sub> <i>okolen telo</i>
manger :	B <sub>1</sub> , B <sub>3</sub> , B <sub>4</sub> <i>yinnióda</i>
allons manger !	B <sub>1</sub> <i>yinnřa yinnióda</i>
je ne mange pas de sel	B <sub>1</sub> <i>adžélliko yukř</i>
ne pas fermer	B <sub>1</sub> <i>anikúti</i>
observer :	B <sub>1</sub> <i>addiwini</i>
il n'observe pas	B <sub>1</sub> <i>nè džigauini</i>
parler :	B <sub>1</sub> <i>yóttřána</i>
ne pas parler fort	B <sub>1</sub> <i>attóki</i>
partir :	
je pars	B <sub>1</sub> <i>manitřéttógo</i>
je pars aujourd'hui, nous	B <sub>1</sub> <i>nřóppil manitřéttógo, kannřika nóko idinnáta</i>
retrouvons chaque jour	
peindre :	B <sub>1</sub> <i>koddiddigo</i>

il peint	B <sub>1</sub> <i>diddigot</i>
plaire :	B <sub>1</sub> <i>addèmmáne</i>
tu me plais	B <sub>1</sub> <i>nřaddèmmáne</i>
tu ne me plais pas	B <sub>1</sub> <i>ařadèmmáne</i>
presser	F <sub>1</sub> <i>ligikéni</i>
promener :	
je vais me promener	B <sub>1</sub> <i>eyigo ya ualřittibè</i>
raconter une fable	B <sub>1</sub> <i>iáttomáttikoná</i>
rassembler	F <sub>1</sub> <i>atékřatè</i>
rejeter les bois	B <sub>1</sub> <i>yalládi uōřó</i>
rester :	
je reste ici	B <sub>1</sub> <i>innāředžio<sup>u</sup>tte</i>
retrouver	B <sub>1</sub> <i>idinnáta</i>
rompre	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>dinók</i>
rôtir :	F <sub>1</sub> <i>oti</i>
allons rôtir	F <sub>1</sub> <i>nadžilotřa</i>
tirer le fusil	F <sub>1</sub> <i>atopen telo</i>
tirer l'arc	F <sub>1</sub> <i>upiten telo</i>
tuer :	
il tua	B <sub>1</sub> <i>unéloádit</i>
nous tuâmes	B <sub>1</sub> <i>yèlloáttřa</i>
Nařoládi est allé tuer les cerfs	B <sub>1</sub> <i>yirigóte Nařoládi unéloádit ottikániga</i>
nous tous allons tuer les cerfs	B <sub>1</sub> <i>iddáttakinnřa yèlloáttřa ottikániga</i>
voir	B <sub>1</sub> <i>auini</i>
vouloir :	
que veux-tu ?	B <sub>1</sub> <i>damolléttibè ?</i>

13) *Phrases.*

Va, mon enfant de baptême !	F <sub>2</sub> <i>enitřuk anáki džařad nibedonik</i>
Nom de la poupée d'un Brésilien	F <sub>2</sub> <i>enitřuk am libedonik ékalailik</i>

14) *Noms géographiques.*

Rio Paraguay	B <sub>1</sub> <i>Akidi</i>
Riacho Argolha	B <sub>1</sub> <i>Alèkan-adžákol</i>
roche	B <sub>1</sub> <i>Adinřádi</i>
montagne	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Áppakři</i> , F <sub>1</sub> <i>Apakři</i> = blanc
village	B <sub>1</sub> <i>Ařitika</i>
mont avec grotte	B <sub>1</sub> <i>Auimmeřa</i>

colline	B <sub>1</sub> <i>Kattāppadigo</i>
Coimbra	B <sub>1</sub> <i>Koémbla</i>
Barranco Branco	F <sub>1</sub> <i>Ealanokódi</i>
chanel	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Eddié</i>
forêt	B <sub>1</sub> <i>Ēnnokáddi</i>
Puerto Esperanza	B <sub>1</sub> <i>Etterádi</i>
roche	B <sub>1</sub> <i>Ēuilèciolouiddán</i>
rivière	B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>Nabileke</i>
village	F <sub>1</sub> <i>Nálike</i>
mont	B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Naupiyádi</i>
lagune	B <sub>1</sub> <i>Nāuwio</i>
roches	B <sub>1</sub> <i>Nékeče-deláka</i>
roche	B <sub>1</sub> <i>Ngeddi-kolákilodi</i>
rivière	B <sub>1</sub> <i>Niuitáka</i> , F <sub>1</sub> <i>Niwítaka</i>
bras d'une rivière	B <sub>1</sub> <i>Nokeréd</i>
forêt	B <sub>1</sub> <i>Nottiki-džiádi</i>
mont haut	F <sub>1</sub> <i>Oitaka</i>
colline	B <sub>1</sub> <i>Oppáka</i>
village	F <sub>1</sub> <i>Tařuma</i>

15, Noms propres.

Masculins :

F <sub>1</sub> <i>Eweladžat</i>
F <sub>1</sub> <i>Nediařana</i>
F <sub>1</sub> <i>Wudelegit</i>
F <sub>1</sub> <i>Odinetogo</i>
B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Nippána</i>
B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Pokoné</i> , F <sub>1</sub> <i>Pokón</i>
B <sub>1</sub> <i>Ottikinnař</i>
B <sub>1</sub> <i>Nödágère</i>
B <sub>1</sub> <i>Unéddiáno</i>
B <sub>1</sub> <i>Ucéneđe</i>
B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> <i>Lallóřik</i>
B <sub>1</sub> <i>Nařoládi (Capitãořinbo)</i>
B <sub>1</sub> <i>Diwillóřolo</i>
B <sub>1</sub> <i>Ettakidauána</i> , F <sub>1</sub> <i>Itakadauána</i> = petite aiguille
B <sub>1</sub> , B <sub>5</sub> , F <sub>1</sub> <i>Natikáni</i>
B <sub>1</sub> , F <sub>1</sub> <i>Edžinádžeg</i>
B <sub>1</sub> , F <sub>1</sub> <i>Epallédi</i>
B <sub>1</sub> , B <sub>2</sub> <i>Ettokidžia</i>

- F<sub>1</sub> *Apočanřa*  
 F<sub>1</sub> *Baidžakígi*  
 F<sub>1</sub> *Gadžiadřa*  
 F<sub>1</sub> *Ania*  
 B<sub>1</sub> *Uililli*  
 F<sub>1</sub> *Nagiliduřanřa*  
 B<sub>1</sub>, B<sub>2</sub>, F<sub>1</sub> *Nauvilla*  
 mythologiques : F<sub>1</sub> *Nařeatedi*  
 F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> *Ečenna*  
 F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> *Otigitředi*  
 F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> *Netlue*  
 féminins : B<sub>1</sub> *Ěllěřa*  
 B<sub>1</sub> *Nanaěna*  
 B<sub>1</sub> *Ničtwigo*  
 B<sub>1</sub> *Noligoiět*  
 F<sub>1</sub> *Akáře*  
 F<sub>1</sub> *Yinilegu*  
 F<sub>1</sub> *Očopana*  
 F<sub>1</sub> *Eio-makaře*  
 F<sub>1</sub> *Lawe*  
 F<sub>1</sub> *Nřáčakala*  
 F<sub>1</sub> *Nidigitřala*  
 F<sub>1</sub> *Odáedžete*  
 F<sub>1</sub> *Nawařata*  
 F<sub>1</sub> *Nigoladže*  
 F<sub>1</sub> *Ěpalačiki*  
 mythologiques : F<sub>1</sub> *Yüledidi*  
 F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> *Nuanořodo*  
 F<sub>1</sub>, F<sub>2</sub> *Takonředi*

## BIBLIOGRAPHIE.

1. BOGGIANI, Guido : Deux journaux de voyage inédits, datés du 10 sept. 1896 au 7 mai 1897 et du 11 mai au 25 août 1897.
2. — — — *I Caduvei (Mbayá o Guaycurú)*. Roma, 1895.
- 2 bis. — — — *I Caduvei : Studio intorno ad una tribù indigena dell' alto Paraguay nel Matto Grosso (Brasile)*. Roma, 1895.
3. — — — *Nei dintorni di Corumbá (Brasile)*. Bollettino della Società geografica italiana, fasc. X-XI. Roma, 1897 [tirage à part].
4. — — — *Guaicuru, sul nome, posizione geografica e rapporti etnici e linguistici di alcune tribù antiche e moderne dell' America meridionale*. Memorie della Società geografica italiana, vol. VIII, p. 242-295, Roma, 1899.
5. — — — *Viajes de un artista por la América meridional. Los Caduveos. Expedición al río Nabileque, en la región de las grandes cacerías de venados, Matto Grosso*. Publicado por Ch. LOUKOTKA y traducido al castellano por el doctor Juan HELLER. Revista del instituto de etnología de la universidad nacional de Tucumán, T. I, p. 495-556. Tucumán, 1930.
6. FRIČ, Vojtěch : *Notes on the grave posts of the Kaduéo*. Communicated by Paul RADIN. « Man », T. VI, p. 71-72. London, 1906.
7. — — — *Onoengodi-Gott und Idole der Kaduéo in Matto Grosso*. Proceedings of the XVIII Session, International Congress of Americanists, p. 397-407. London, 1913.
8. — — — *Manuscrits en langues tchèque, allemande et portugaise, de formats divers*.
9. LOUKOTKA, Čestmír : *Contribuciones a la lingüística sudamericana. Vocabularios inéditos o poco conocidos de los idiomas Rankelče, Guahibo, Piaroa, Toba, Pilagá, Tumanahá, Kaduéo, etc.* Revista del instituto de etnología, T. I, p. 75-106. Tucumán, 1930.
10. — — — *Stručný přehled jihoamerického národopisu*. Sborník zeměpisné společnosti československé, T. XXXVI, p. 26-38 et 118-128. Praha, 1930.
11. — — — *Die Sprache der Zamuco und die Verwandtschaftsverhältnisse der Chaco-Stämme* Anthropos, T. XXVI, p. 843-861, Wien, 1931.
12. — — — *Apuntes póstumos de Guido Boggiani, compilados y redactados por... Vocabulario dell' idioma Ciamacoco*. Anales de la Sociedad científica argentina, T. CVIII, p. 149-192. Buenos Aires, 1929.